

# *Bài Nguyện Tán Thán Diệu Âm Thiên Nữ*

The Sweet Sound of Perfect Joy: In Praise of the Goddess Sarasvatī



**Diệu Âm Thiên Nữ**  
Tên Phạn: **Sarasvatī**  
Tên Tạng: དབྱངས་ཅན་མ་ **Yangchenma**  
Tên Anh: **Saraswati**

- bởi **Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö**
- Original source text in Tibetan and English only, can be found here at [lotsawahouse.org](http://lotsawahouse.org)

༄༅། །སྣ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་བསྟོན་པ་རབ་དགའི་དབྱངས་སྣན་བཞུགས།  
**The Sweet Sound of Perfect Joy: In Praise of the Goddess Sarasvatī**

ཧྲིཾྃ ཚངས་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྣས་མོ་ནི། །  
**hring tsangpé yi kyi semo ni**  
**Hrīm! Daughter of the mind of Brahmā**  
*HRI! Con gái của trí tuệ Bát Nhã,*

རོལ་བའི་མཚོ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །  
**rolpé tso chen lé jungwa**  
**Arisen from the great lake of enjoyment,**  
*Sinh ra từ hồ đại hỷ lạc,*

ལྷ་སྒར་དཀར་བའི་ཞལ་མངའ་མ། །  
**da tar karwé shyal nga ma**  
**With your face as pure and white as the moon—**  
*Với gương mặt thanh tịnh và trắng như mặt trăng*

དབྱངས་ཅན་སྣ་མོར་སྐྱུག་འཚལ་བསྟོན། །  
**yangchen lhamor chaktsal tö**  
**Goddess Sarasvatī, to you I pay homage!**  
*Con xin dành lễ Ngài, Diệu Âm Thiên Nữ!*

རིག་བྱེད་གསང་ཚིག་འཛད་མེད་གཏེར། །  
**rikjé sang tsik dzemé ter**  
**Unending treasury of the secret words of the Vedas,**  
*Kho tàng bất tận của mật ngữ kinh Vệ Đà*

དེ་བཞིན་གསེགས་གསུང་ཚོས་ལུང་ཚེ། །

**deshyin shek sung chö pung ché**

**And the vast collection of the buddhas' Dharma,**  
*và huân tập rộng lớn giáo Pháp Đức Phật,*

འཆི་མེད་ལམ་ཡང་མཐར་ཁྲབ་བྱེད། །

**chimé lam yang tar khyabjé**

**Reaching to the end of the path of deathlessness —**  
*cho đến hết con đường bất tử*

དབྱངས་ཀྱི་དབལ་མོར་གུས་བས་བསྟོད། །

**yang kyi palmor güpé tö**

**Glorious Lady of Melodies, to you I bow in devotion!**  
*Bà Mẹ Diệu Âm huy hoàng, con xin kính lễ Ngài!*

ཏཱ་བུ་ར་ལ་འཁྱུང་བྱས་ཏེ། །

**tambura la khyü jé té**

**Clasping a 'tambura' lute in your hands,**  
*Ôm đàn tỳ bà trong tay*

སོར་རྩེས་དལ་གྱིས་བསྐྱེདས་བ་ཡིས། །

**sor tsé dal gyi drengpa yi**

**And gently playing it with the tips of your fingers.**  
*và nhẹ nhàng gảy bằng các đầu ngón tay*

འཇིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་ཀུན། །

**jikten dé dang ma dé kün**

**To you who captivate the minds of all, both beyond**

*Đấng hàng phục tất cả bản tâm, thế gian lẫn xuất thế gian,*

ཡིད་ཀྱི་བརྟན་པ་འཕྲོག་ལ་འདུད། །

**yi kyi tenpa trok la dü**

**And still within this worldly realm, I bow!**

*Con xin kính lễ!*

ངེས་དོན་ཤེས་རབ་པ་རྣམ་ཐྱིན། །

**ngedön sherab parol chin**

**In reality you are the Perfection of Wisdom herself,**

*Về bản tánh Ngài là Trí Tuệ Toàn Hảo*

ནམ་པ་ལྷ་མོའི་གཟུགས་སུ་སྐྱུར། །

**nampa lhamö zuk su gyur**

**Yet you appear in the form of a goddess,**

*Xuất hiện trong hình tướng Thiên Nữ*

ངོ་མཚར་སྐྱེ་འདུལ་བསམ་མི་བྱུང། །

**ngotsar gyutrul sam mikhyab**

**A wondrous and inconceivable manifestation,**

*với hóa thân kỳ diệu không thể nghĩ bàn*

ས་བཅུའི་དབང་ལྷན་ཆེན་མོར་འདུད། །

**sa chü wangchuk chenmor dü**

**Great Lady who has mastered the ten bhūmis, to you I bow!**

*Con xin kính lễ Bà mẹ vĩ đại ở địa thứ mười!*

དེ་བཞིན་གསེགས་ཀུན་རྗེས་ཆགས་གྱིས། །

**deshyin shek kün jé chak kyi**

**To all the buddhas who regard you with their love,**

*Đến các Chư Phật từ ái tôn vinh âm điệu của Ngài,*

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱི་ཟུར་མཛུལ་གསོ། །

**yeshe chen gyi zur da yo**

**And glance at you with their eyes of wisdom,**

*và nhìn Ngài với đôi mắt trí tuệ*

སྤྱོམས་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཚོད་སྤྱོད་བསྟོབས། །

**nyom juk dechen chötrin tob**

**You offer great cloud-like gifts of blissful union,**

*Ngài đã cúng dường món quà của đám mây đại lạc*

དགྱེས་ལུམ་ཆེན་མོར་གུས་བས་འདུད། །

**gyé yum chenmor güpé dü**

**To you, the great mother of joy, respectfully I bow!**

*Con xin kính lễ Bà mẹ hoan hỉ!*

ལྷོ་ལྷན་གང་གི་མགོན་སྣང་ལ། །

**loden gang gi drin nying la**

**As you enter the throats and hearts of the intelligent,**

*Khi Ngài tan và cổ họng và tim của Hàng trí tuệ*

འཇུགས་པ་དེ་ཡི་མོད་ཉིད་དུ། །

**shyukpa dé yi mö nyi du**

**In that very instant, they become transformed,**

*Ngay tức khắc họ được chuyển hóa*

སྐྱེ་བའི་དབང་ལྷུག་ཆེན་པོར་བསྐྱུར། །

**mawé wangchuk chenpor gyur**

**And are made powerful masters of speech —**

*thành bậc thầy thuyết Pháp*

ལྷོ་གྲོས་མཚོག་སྤེལ་མ་ལ་བསྟོད། །

**lodrö chok tsol ma la tö**

**To you, bestower of supreme intelligence, I offer praise!**

*Con xin dâng Ngài lời tán thán, Xin Ngài ban cho con trí tuệ tối thượng!*

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**detar töpé jinlab kyi**

**Through the blessings of praising you in this way,**

*Bất kỳ công đức có được nhờ tán thán*

བདག་ཡིད་དད་པའི་འོ་མཚོ་ཟུ། །

**dak yi depé o tso ru**

**May you enter the milky lake of my devoted mind,**

*Xin Ngàì gia trì lòng sùng mộ của con*

བཞུགས་ནས་མཐུན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །

**shyuk né khyen nyi yeshe kyi**

**And grant me the brilliant light of wisdom,**

*Cầu nguyện Ngàì ban cho con trí tuệ sáng tỏ*

སྒྲ་བ་ཆེན་པོ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

**nangwa chenpo tsal du sol**

**Complete with the twofold knowledge, I pray!**

*Để hoàn thiện 2 giai đoạn trí tuệ!*

ཨོཾ་པི་ཕུ་པི་ཕུ་པལ་ལྷོ་ལྷོ་ནི། ཇ་ལ་ཇ་ལ་མེ་ནི་ལྷོ་ལྷོ་ནི། ཇི་རི་ནི་རི་བྱེ་ལྷོ་ལྷོ་ནི།  
'སྤུ་དུ

**om pitsu pitsu prajna vardhani dzala dzala medhi vardhani dhiri dhiri buddhi  
vardhani soha**

**Oṃ picu picu prajñā vardhani jvala jvala medhivardhani dhiri dhiri buddhi  
vardhani svāhā**

ཞེས་བསྐྱས་སློ་གྲོས་འཕེལ་བར་བྱེད།

**Recite this and your intelligence will increase.**

*Hãy trì tụng với tín tâm để tăng trưởng trí tuệ.*

ཅེས་

པའང་སྐུ་ཞབས་སི་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་དཔོན་བསམ་གཏན་སྐུལ་སྐུ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་ལྷ

ཇུ་ས་བཅས་གསུང་གིས་བསྐུལ་བ་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས་སམ་མེང་ག་ཞན་འཇམ་ད  
པལ་དགའ་

བའི་གོ་ཚུ་འབོད་པས་དཔལ་སྐྱེངས་ཡིད་དགའ་ཚོས་འཛིན་དབྱངས་ཅན་དགྱེ  
ས་པའི་དགའ་ཚལ་ དུ་བྱིས་པ་སི་རྟོ་རྟུ། །།

**In response to the requests of Samten Tulku Rinpoche, the nephew of the noble Palpung Situ Rinpoche, given together with the gift of a silken scarf, I, Chökyi Lodrö, also known as Jampal Gawé Gochar, wrote this in the Joyful Grove Delighting the Goddess Sarasvatī in Palpung Monastery. Siddhirastu!**

Chokyi Lodro, được biết như là Jampal Gawe Gochar, đã viết bài nguyện này trong “Khu vườn hỉ lạc Diệu Âm Thiên Nữ” tại tu viện Palpung theo yêu cầu của Samten Tulku Rinpoche, cháu của Thánh Palpung Situ Rinpoche

Nguyện mau chóng thành tựu

| Translated by Adam Pearcey, 2005  
Dịch bởi **Adam Pearcey**, 2005

- བསྐྱེད་ཚོས་སློན་ **Pema Choedon** dịch từ tiếng Anh sang Việt – tháng 8 năm 2016.
- ཀམ་རྟོ་རྟེ། **Karma Dorje** biên soạn.
- Nguồn của file PDF này tại [wisdomcompassion.org](http://wisdomcompassion.org)





Hai hình ảnh Thangka Diệu Âm Thiên Nữ ở trên là từ **Lumbini Buddhist Art Gallery, Berkeley California**, người chủ là hành giả **Anil Thapa**. Cho anh ta biết chúng tôi đã giới thiệu bạn.